

УНИВЕРЗИТЕТ „СВЕТИ КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ПРАВОСЛАВЕН БОГОСЛОВСКИ ФАКУЛТЕТ

„СВЕТИ КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“ – СКОПЈЕ



# БИЛТЕН

НА ПРАВОСЛАВНИОТ БОГОСЛОВСКИ ФАКУЛТЕТ „СВЕТИ КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“  
СКОПЈЕ

10

2023

Скопје, мај 2024

Издание на Православниот богословски факултет  
„Свети Климент Охридски“ – Скопје

Првиот број на *Билтенот* е објавен како прилог кон број 5 на  
„Весник“ – Службен лист на македонската православна црква –  
Охридска архиепископија

Главен и одговорен уредник: проф. д-р Дејан Борисов, декан

Уредници: доцент д-р Стефан Гоговски и м-р Билјана Петковска

Умножено на Православниот богословски факултет „Свети  
Климент Охридски“ – Скопје

Тираж 3 примероци

## РЕФЕРАТ

### ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ НАСТАВНО-СТРУЧНИ ЗВАЊА ВО НАСТАВНО-НАУЧНАТА ОБЛАСТ АНГЛИСКИ ЈАЗИК НА ПРАВОСЛАВНИОТ БОГОСЛОВСКИ ФАКУЛТЕТ „СВЕТИ КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Во врска со распишаниот конкурс објавен во весникот „Вечер“, на 21.02.2023 година, број 18146, за избор на еден наставник во сите наставно-стручни звања, како и врз основа на одлуката на I.седница на Наставно-научниот совет на Православниот богословски факултет „Свети Климент Охридски“ во Скопје, одржана на 07.02.2023 година, формирана е Рецензентска комисија во следниот состав: проф. д-р Зоран Анчевски, претседател, редовен професор од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, проф. д-р Ѓоко Ѓорѓевски, член, редовен професор на Православниот богословски факултет во Скопје и проф. д-р Милан Ѓорѓевиќ, член, редовен професор на Православниот богословски факултет во Скопје.

Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставените материјали и направената анализа, го поднесува следниов

## ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на наставник во сите наставно-стручни звања по од областа Англиски јазик, се пријави само д-р Марија Гиревска, лектор на Православниот богословски факултет во Скопје.

Кон пријавата ги приложи и потребните документи, согласно Правилникот за критериумите и постапките при избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и демонстратори на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, (Универзитетски гласник, број 411 од 5 ноември 2018 година).

### 1. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ, ОБРАЗОВАНИЕ И НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЛНОСТ:

Д-р Марија Гиревска е родена на 18 мај во 1980 година во Скопје, Р. Македонија. Средно образование завршила во гимназијата „Јосип Броз Тито“ во Скопје (јазична насока). Со високо образование се стекнала во 2003 година на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Катедра за англиски јазик и книжевност со стручен назив – дипломиран филолог по англиски јазик и книжевност, наставна и преведувачка насока со македонски јазик под Б-студии.

Кандидатката активно се служи со англискиот јазик и е сертифициран професор по англиски јазик (CELTA, Certificate in English Language Teaching to Adults, Cambridge Assessment English, UK).

Уште пред дипломирањето, кандидатката се стекнала со преведувачко искуство, преведувајќи книжевни текстови за студентското списание „Лоза“ (Филолошки факултет, 2001), но и кога учествува во првата преведувачка работилница на Струшките вечери на поезијата предводена од проф. д-р Зоран Анчевски. Во истиот период таа се стекнала и со наставничко искуство како наставник по англиски јазик во приватни училишта за странски јазици. Како студент објавила песни во литературниот кружок „Мугри“, алманах бр. 5 (Филолошки факултет, 2002) и расказ во студентското списание „Лоза“ (ФЛФ).

Веднаш по дипломирањето кандидатката го преведува романот „Лолита“ од Владимир Набоков во соработка со Јасмина Илиевска за издавачката куќа „Темплум“ во Скопје. Од 2003 до 2009 година таа е редовно ангажирана како надворешен соработник на Струшките вечери на поезијата.

Во учебната 2006/2007 година се запишала на втор циклус (магистерски) студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, на Катедрата за англиски јазик и книжевност. Студиите ги завршила во 2011 година, со просечен успех 9,33. На 21.11.2011 година го одбрани магистерскиот труд на тема: „Двонасочната рецепција на францускиот надреализам во англиската книжевност“ под менторство на академик д-р Влада Уршшевиќ, каде што се приложува за прв пат избор и препев на англиска надреалистичка поезија на македонски јазик.

Во декември 2011 година кандидатката се запишува на докторски студии при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ под менторство на академик д-р Влада Урошевиќ и на 02.06.2015 година ја одбранува докторската дисертација со наслов „Наследството на готскиот роман во англо-американскиот фантастичен расказ“ во чии рамки ги обработува авторите на готскиот роман (XVII и XVIII век) и шест автори на фантастичен расказ (XIX и XX век) од ирско, британско и американско потекло (Едгар Алан По, Џозеф Шеридан ле Фану, Монтегју Роудс Џејмс, Хенри Џејмс, Хауард Филипс Лавкрафт и Анцела Картер).

Во 2015 година се запишува на постдипломски студии по теологија на Православниот богословски факултет „Свети Климент Охридски“-Скопје и со одбраната на темата „Творецот и сотворецот: Стариот завет во Џојсовиот Улис“, под менторство на проф. д-р Ѓоко Ѓорѓевски, во 2018 година се стекнала со звањето магистер по теолошки науки, со просек 9.70.

На 17.9.2007 година, кандидатката едногласно е избрана во звањето лектор на Факултетот за туризам при Универзитетот за туризам и менаџмент во Скопје. Во рамките на наставно-образовната дејност на Универзитетот за туризам и менаџмент, Марија Гиревска изведувала настава и вежби на прв циклус студии на студиската програма за факултетите за туризам, маркетинг, менаџмент на човечки ресурси и односи со јавноста. Во текот на нејзиниот петгодишен работен стаж во таа образовна институција, Марија Гиревска одржувала настава по предметите *англиски јазик за туризам* (во прва, втора и трета година), *англиски јазик и културно наследство* (во прва година), *менаџмент на туристички агенции и англиски јазик* (во трета година). На тој начин таа го проширува своето педагошко искуство држејќи настава на студенти од повеќе различни стручни профили. Во рамките на овој универзитет кандидатката учествувала во активности поврзани со професионален развој, меѓу кои најважни се организирањето и спроведувањето на курс по културно наследство на Република Македонија на англиски јазик со студентите од Факултетот за туризам, организирање на првата Меѓународна конференција за туризам во Скопје (26-27.9.2008), како и одржување курсеви по англиски јазик и спроведување евалуација за добивање на сертификат за туристички водич.

Од 15.12.2010 година, со одлука на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, кандидатката работи како стручњак во практика во наставата по англиски јазик на Православниот богословски факултет „Свети Климент Охридски“ во Скопје.

На 14.10.2011 година, кандидатката е избрана во звањето лектор на Православниот богословски факултет „Св. Климент Охридски“ во Скопје по предметот англиски јазик. Во

следните четири години таа е лектор по предметот *англиски јазик* (во теолошки контекст, преведување на македонски јазик и обратно) и *македонска преродба*.

Од септември 2011 година до 2015 година, таа е ангажирана за вршење на истата настава како надворешен соработник во Македонската православна богословија „Свети Климент Охридски“ во Скопје, наставник по предметот англиски јазик (во прва, втора, трета, четврта и петта година).

Во 2015 година Наставно-научниот совет на Православниот богословски факултет едногласно ја избира во наставно-научното звање доцент (Одлука бр. 211/22.09.2015). Со одлука на Светиот синод на Македонската православна црква – Охридска архиепископија (МПЦ-ОА), број 38/1, 02.04.2019 (Православен богословски факултет „Свети Климент Охридски“ – Скопје, бр. 93/1, 05.04.2019), Гиревска е потврдена во звањето лектор.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата, како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од последниот избор до денот на пријавата. Врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот, Комисијата ги изнесува долунаведените податоци за д-р Марија Гиревска.

## **2. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА**

### **Наставно – образовна дејност**

Во рамките на наставно-образовната дејност на Православниот богословски факултет, кандидатката д-р Марија Гиревска изведува настава и вежби на прв циклус студии на студиската програма теологија. Во текот на досегашниот тринаесетгодишен работен ангажман и на работниот стаж од единаесет години на ПБФ, Марија Гиревска совесно и со висок професионализам одржувала и одржува настава по предметите *англиски јазик* (во теолошки контекст со превод во прв, втор, трет и четврти семестар) и од 2012-2018 година *македонска преродба и црковна книжевност* (во четврти семестар). Освен педагошката дејност на Православниот богословски факултет, д-р Марија Гиревска во 2018 година е предавач на Летната школа за Џејмс Џојс при Универзитетот во Трст, Италија. Понатаму, на покана на Федералниот универзитет во Парана, Бразил, во 2021 година на постдипломските студии таа одржала предавање на тема од областа на книжевно-теолошките интерпретации на романот *Улис* од Џејмс Џојс. Дополнително, во рамките на Меѓународната конференција за Џејмс Џојс и на покана на Фондацијата за Џојс во Рим и Универзитетот Рома Тре (Италија), д-р Гиревска водела пленарна сесија со еминентниот џојсовец, Фриц Сен. Во рамките на активностите на Македонската асоцијација за преведувачи и толкувачи, таа менторирала 5 студенти по книжевен превод. Од октомври 2020 г. до април 2021 г. д-р Гиревска е раководител на 4-тиот меѓународен проект на Европската фондација на асоцијации и центри на ирски студии (EFACIS), Универзитет во Лувен, Белгија, *Translating Anne Enright* (Преведување на Ен Енрајт). На рамките на ЕФАЦИС, таа е раководител на Македонскиот центар за ирски студии. На покана на канцеларијата на ОБСЕ/ОДИХП во Варшава (Полска), како стручњак во областа на слободата на религијата, д-р Гиревска е учесник во проектот „Capitalizing on Human Dimension Mandate to Advance Gender Equality (CHANGE)“ (2022-2023).

Од списокот на објавени трудови заклучуваме дека кандидатката д-р Марија Гиревска е активна како истражувач и критички проследувач на теми од областите на традуктологијата, теоријата на литературата, англо-американската литература и македонската литература, но и од областа на теологијата. Од областа на книжевниот превод се издвојуваат трудовите „За одомувањето во постскиот превод: Блаже Конески преку преведувачкото перо на Ен Пенингтон и Енру Харви“ (објавен во научно сописание *Манускрипт*, МАНУ), „Ithaca's Latin-rooted Syntagmata in Macedonian, Croatian, Serbian, Bulgarian, and Russian Translations of Ulysses“ (објавен во *Joyce Studies in Italy*), „Joyce's Ulysses in Macedonian: Workshop in Progress“ (објавен во *Corpus* Vol. 12, No. 2) и „Три децении од Гавриловиот превод на Библијата“ (објавен во *Прилози*, Одделение за лингвистика и литературна наука на МАНУ, XLV 1-2). Од областа на англиската книжевност се издвојуваат трудовите „Крвавата одаја од Анцела Картер: постиката на забранетото и пишувањето како одговор и преработка“ (објавен во *Спектар*) и „Џанбатиста Вико во *Финегановото бдење* од Џејмс Џојс“ (објавен во *Филозофска трибина*). Од областа на теолошките науки се издвојуваат трудовите „Грижа за упокоените во православната црква“, „Христијанската култура како извор на реалноста во европската книжевност“, „Верата и културата низ призмата на Георгиј Флоровски“ (објавени во *Годишен зборник* на ПБФ) и „Remembering the Scripture: Old Testament in Joyce's *Telemachiad*“ (објавен во *Context/ Контекст*, бр. 16).

Своите преводи и трудови д-р Гиревска ги има објавувано во угледни домашни и странски списанија (*Контекст*, *Стожер*, *Филозофска трибина*, *Corpus*, *Joyce Studies in Italy*) и во реномирани издавачки едичии на Струшките вечери на поезијата, едичијата *Свезди на светската книжевност* (романот „Улис“ од Џ. Џојс во издание на „КСЦ“, „Микена“ и „Макавеј“ за којшто ѝ е доделена наградата „Златно перо“ од страна на Советот на Меѓународната средба на книжевни преведувачи – Тетово во 2013 г.), како и на издавачките куќи „Темплум“ (романот „Лолита“ од В. Набоков, прво и второ издание), „Магор“ (романот „Лолита“, трето издание и антологијата *Американски авангардни поети* – избор и препев на песни од Вилијам Бароуз), „АртКонект“ (романот „Ада или жар: една семејна хроника“ од Владимир Набоков), двојазичното издание на „Џакомо Џојс/Giacomo Joyce“ од Џејмс Џојс итн. Одломки од „Џакомо Џојс“ се објавени во престижното списание за книжевен превод на Тринити Колец во Даблин (*Trinity Journal of Literary Translation* (JoLT), Volume 10, Issue II: Epiphany). Во книжевното списание *Манускрипт* (МАНУ) ги објавила расказите „Селски духови“ од В. Б. Јејтс и „Муцина“ од Л. Херн. Кандидатката има учествувано на повеќе форуми, работилници и конференции во земјата и странство, меѓу кои „Симпозиумот за Џејмс Џојс на Интернационалната фондација за Џојс“ (САД), Летната школа за Џејмс Џојс во Трст (Италија), Меѓународната конференција за Џојс во организација на Италијанската фондација за Џојс (Рим, Италија), Меѓународната конференција на Универзитетот во Букурешт во организација на Амабасадата на Република Ирска (Романија), Меѓународната конференција за православна теологија на Универзитетот „Бабеш Бојој“ (Романија), на годишните конференции и собири организирани од Православниот богословски факултет и на Филолошкиот факултет. Таа е стипендист на Фондацијата Џејмс Џојс од Цирих (Швајцарија). Книжевни преводи има работено и за ПЕН ревијата и „Стожер“ на ДПМ, а стручни преводи за

Екуменската иницијатива на жени (Хрватска), Институтот за македонска литература, за Богословскиот православен факултет и Македонското библиско здружение. Дополнително, од 2014 година до денес д-р Марија Гиревска е организатор на книжевната и културна манифестација „Блумздеј“ во Македонија, а од 2020 г. до денес раководи со Македонскиот центар за ирски студии. Таа е, исто така, член на повеќе меѓународни и домашни асоцијации: член на редакцискиот одбор на книжевното списание „Стожер“ (2019-2022), Друштво на писатели на Македонија Друштвото на писателите на Македонија, Македонската асоцијација за преведување и толкување, Интернационалната фондација за Џејмс Џојс, Италијанската фондација за Џејмс Џојс, Друштвото за Џејмс Џојс во Њујорк и Европската фондација за асоцијации и центри за ирски студии (EFACIS), Универзитет во Лувен, Белгија.

### **Награди и признанија:**

Д-р Марија Гиревска е добитничка на неколку значајни меѓународни признанија и стипендии во периодот од 2015 година до денес. Нејзините книги „Сенишни светла: готика, фантастика, раскази“ и „Творецот и сотворецот: Стариот завет во Џојсовиот *Улис*“ се номинирани во потесен круг за наградата „Димитар Митрев“ за книжевна критика и есеј на Македонската писателска асоцијација за 2018 и 2019 година. Во 2021 и 2022 година таа е стипендист на програмата „Верски плурализам“ во рамките на SUSI (Study of the U.S. Institutes for Scholars), програма за истражувачи на американската влада и Универзитетот во Сиетл, САД. Од ноември 2021 до февруари 2022 таа е избрана за пост-програмата „Пишување за публикација“ при Институтот за тренинг и развој (САД). Во 2023 година, д-р Марија Гиревска е избрана за престижната резиденција за преведувачи при Универзитетот на Источна Англија, Националниот центар за пишување во Норич, Велика Британија, каде што покрај преведувањето на романот „Финегановото бдеење“ од Џејмс Џојс, учествува на повеќе меѓународни семинари и трибини.

### **Оценка за самоevaluација**

Кандидатката д-р Марија Гиревска доби позитивна оценка од анонимно спроведената анкета на студентите на Православниот богословски факултет „Св. Климент Охридски“ во Скопје.

### **Заклучок и предлог**

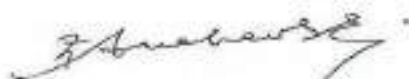
Рецензентската комисија, врз основа на целокупната документација и личното познавање на кандидатот, позитивно ја вреднува и оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на д-р Марија Гиревска.

Според изнесените податоци за севкупната активност на кандидатот, Комисијата заклучи дека д-р Марија Гиревска поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за посебните услови и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и демонстратори на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето виш лектор по англиски јазик.

Оттаму, ни претставува особена чест и задоволство, да му предложиме на Наставно-научниот совет при Православниот богословски факултет „Свети Климент Охридски“ во Скопје, да ја избере д-р Марија Гиревска во звањето виш лектор по англиски јазик.

### РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

1. Проф. д-р Зоран Анчевски, претседател, с.р.



2. Проф. д-р Ѓоко Ѓорѓевски, член, с.р.



3. Проф. д-р Милан Ѓорѓевиќ, член, с.р.





**ОБРАЗЕЦ 1**  
**ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,**  
**НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидат: Марија Ано Гиревска  
 (име, татково име и презиме)

Институција: Православен богословски факултет „Свети Климент Охридски“  
 (назив на факултетот/институтот)

Научна област: АНГЛИСТИКА (ТЕОЛОШКИ КОНТЕКСТ)

**ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ – ВИШ ЛЕКТОР**

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	Завршени втор циклус академски студии	
2	Научен степен – доктор на науки од научната област за која се избира  Назив на научната област: англистика, поле наука за книжевноста, подрачје хуманистички науки.	
3	Стектат назив – магистер од соодветната област  Назив на научната област: англистика, поле наука за книжевноста, подрачје хуманистички науки.  Назив на научната област: старозаветна егзегеза, поле теологија, подрачје хуманистички науки.	
4	Остварен просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус, за секој циклус посебно*  Просечниот успех на прв циклус (наставна насока) изнесува: 8.09. Просечниот успех на прв циклус (преведувачка насока) изнесува: 8.12.  Просечниот успех на втор циклус (филологија) изнесува 9.33. Просечниот успех на втор циклус (теологија) изнесува: 9.70.	
5	Наставно и стручно искуство во областа во која се избира (да се наведе наставното и стручното искуство во полето во кое се избира)  2011 – денес: Лектор по англиски јазик (во теолошки контекст, преведување на македонски јазик и обратно) на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје,	

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	Православен богословски факултет „Свети Климент Охридски“, предмети: Англиски јазик I, Англиски јазик II, Англиски јазик III и Англиски јазик IV.	
6	<p>Претходен избор за лектор на високообразовна установа, датум и број на Билтен:</p> <p>17.09.2007 – Избор во наставно-стручно звање лектор, Факултет за туризам-Скопје, Универзитет за туризам и Менаџмент во Скопје.</p> <p>14.10.2011 – Реизбрана во наставно-стручно звање лектор на Православниот богословски факултет „Св. Климент Охридски“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј во Скопје по предметот англиски јазик.</p> <p>17.09.2015 – Избрана во наставно-научно звање доцент, Одлука на Наставно-научен совет на Православен богословски факултет „Свети Климент Охридски“, Бр. 211, 22.09.2015, Зап. Бр. 5/2015.</p> <p>02.04.2019 – Потврдување во звањето лектор со Одлука на Светиот архиерејски синод на Македонската православна црква – Охридска архиепископија (МПЦ-ОА) број 38/1 (Православен богословски факултет „Свети Климент Охридски“ – Скопје, бр. 93/1, 05.04.2019).</p>	
7	<p>Има објавено научни и стручни трудови во областа во која се избира (да се наведат научните и стручните трудови и каде се објавени)</p>	
7.1	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирано во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, Scopus, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назив на научното списание: <i>Studia Universitatis Babes-Bolyai Theologia Orthodoxa Journal</i> (SUBBTO).</li> <li>2. Назив на електронската база на списанија: ERIH PLUS, EBSCO, ProQuest, CEEOL.</li> <li>3. Наслов на трудот: <i>Care for the Departed for the Benefit of the Living.</i></li> <li>4. Година на објава: 2021.</li> </ol> <hr/> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назив на научното списание: <i>Occasional Papers on Religion in Eastern Europe</i> (Special Issue in the Fiftieth Anniversary of the Declaration of the Autocephaly of the Macedonian Orthodox Church), Vol. 37, Issue 4.</li> <li>2. Назив на електронската база на списанија: ATLA</li> </ol> </div>	

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p>Religion Database, Google Scholar, WorldCat, BASE, EBSCO Discovery Service, and EBSCOhost's Academic Search Premier.</p> <p>3. Наслов на трудот: The Odyssey of Archbishop Gavril's Translation of the Bible.</p> <p>4. Година на објава: 2017.</p>	
7.2	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</p> <p>1. Назив на научното списание: <i>Qorpus</i> Vol. 12, No. 2 (June 2022), Especial James Joyce, pp. 223- 29. ISSN 2237-0617.</p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): Бразил (17), Велика Британија (1), Канада (2), САД (2), Мексико (1).</p> <p>3. Наслов на трудот: 'Joyce's Ulysses in Macedonian: Workshop in Progress'</p> <p>4. Година на објава: 2022.</p> <p>1. Назив на научното списание: <i>Спектар</i>, Меѓународно списание за науката за книжевноста, год. XXXV, бр. 70, стр. 63-80. ISSN: 0352-2423.</p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 9 членови – Македонија (3), Австрија (1), Словачка (1), Полска (1), Хрватска (1), Русија (1) и Словенија (1).</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>Крвавата одаја</i> од Анџела Картер: поетиката на забранетото и пишувањето како одговор и преработка.</p> <p>4. Година на објава: 2017.</p> <p>1. Назив на научното списание: <i>Context/Контекст</i>, Review for Comparative Literature and Cultural Research/Списание за компаративна книжевност и културолошко истражување, бр. 16, стр. 135-143. ISSN: 1857- 7377.</p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 9 членови – Македонија (2), Холандија (1), Словачка (1), Хрватска (1) и Словенија (1).</p> <p>3. Наслов на трудот: Remembering the Scripture: Old Testament in Joyce's 'Telemachiad' / Сеќавање на Светото писмо: Стариот завет во Џојсовата „Телемахијада“.</p> <p>4. Година на објава: 2017.</p>	

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не		
7.3	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <table border="1" data-bbox="316 247 1088 780"> <tr> <td data-bbox="316 247 1088 533"> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назив на научното списание: Joyce'Others / The Others and Joyce', <i>Joyce Studies in Italy</i>, vol. 22 – 2020, Roma: Anicia, pp. 135-149. ISSN 2281 – 373X.</li> <li>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД Италија.</li> <li>3. Наслов на трудот: Ithaca's Latin-rooted Syntagmata in Macedonian, Croatian, Serbian, Bulgarian, and Russian Translations of Ulysses.</li> <li>4. Година на објава: 2020</li> </ol> </td> <td data-bbox="316 533 1088 780"> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назив на научното списание: <i>Ireland-Europe: Cultural and Literary Encounters</i>. Sofia: St. Kliment Ohridski University Press. 152-161. ISBN: 978-954-07-4273-1.</li> <li>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД Бугарија.</li> <li>3. Наслов на трудот: The Odyssey of My Macedonian Translation of James Joyce's Ulysses.</li> <li>4. Година на објава: 2017</li> </ol> </td> </tr> </table>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назив на научното списание: Joyce'Others / The Others and Joyce', <i>Joyce Studies in Italy</i>, vol. 22 – 2020, Roma: Anicia, pp. 135-149. ISSN 2281 – 373X.</li> <li>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД Италија.</li> <li>3. Наслов на трудот: Ithaca's Latin-rooted Syntagmata in Macedonian, Croatian, Serbian, Bulgarian, and Russian Translations of Ulysses.</li> <li>4. Година на објава: 2020</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назив на научното списание: <i>Ireland-Europe: Cultural and Literary Encounters</i>. Sofia: St. Kliment Ohridski University Press. 152-161. ISBN: 978-954-07-4273-1.</li> <li>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД Бугарија.</li> <li>3. Наслов на трудот: The Odyssey of My Macedonian Translation of James Joyce's Ulysses.</li> <li>4. Година на објава: 2017</li> </ol>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назив на научното списание: Joyce'Others / The Others and Joyce', <i>Joyce Studies in Italy</i>, vol. 22 – 2020, Roma: Anicia, pp. 135-149. ISSN 2281 – 373X.</li> <li>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД Италија.</li> <li>3. Наслов на трудот: Ithaca's Latin-rooted Syntagmata in Macedonian, Croatian, Serbian, Bulgarian, and Russian Translations of Ulysses.</li> <li>4. Година на објава: 2020</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назив на научното списание: <i>Ireland-Europe: Cultural and Literary Encounters</i>. Sofia: St. Kliment Ohridski University Press. 152-161. ISBN: 978-954-07-4273-1.</li> <li>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД Бугарија.</li> <li>3. Наслов на трудот: The Odyssey of My Macedonian Translation of James Joyce's Ulysses.</li> <li>4. Година на објава: 2017</li> </ol>			
7.4	<p>Зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назив на зборникот: <i>Proceedings of the ESIDRP International Conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)/ Студии по англистика – Интердисциплинарност во Истражувањата и практиката (ЕСИДРП)</i>. Skopje: Ss Cyril and Methodius University in Skopje. 137-148. ISBN: 978-608-234-049-4.</li> <li>2. Назив на меѓународниот собир: ESIDRP International Conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP). 11-13 март.</li> <li>3. Имиња на земјите: САД, Велика Британија, Романија, Данска и Македонија.</li> <li>4. Наслов на трудот: The Ugly Duckling Episode in <i>Ulysses</i>.</li> <li>5. Година на објава: 2016.</li> </ol>			
7.5	<p>Објавени најмалку четири научни труда** во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гиревска, М. (2021) „За одомувањето во поетскиот превод: Блаже Конески преку преведувачкото перо на Ен Пенингтон и Еиру Харви“, <i>Манускрипт</i>, година VII, бр. 1-2, стр. 103-119. Скопје: Македонска академија на науките и уметностите (МАНУ). ISSN 1857-9868.</li> <li>2. Гиревска, М. (2020) „Три децении од Гавриловиот превод на Библијата“, <i>Прилози</i>. Одделение за</li> </ol>			

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p>лингвистика и литературна наука на МАНУ, XLV 1-2 (посветени на акад. Ѓорѓи Поп-Атанасов по повод 80-годишнината од раѓањето), акад. К. Кулавкова, В. Митевски и доп. член М. Марковиќ (уредници), Скопје: МАНУ, стр. 279-287.</p> <p>3. Гиревска, М. (2020), „Христијанската култура како извор на реалноста во европската книжевност“, <i>Словата и Словото</i>, Зборник на трудови од Третиот Светиклиментов научен собир, ПБФ, УКИМ, стр. 87-93.</p> <p>4. Гиревска, М. (2019) „Џанбатиста Вико во Фингановото бдење од Џејмс Џојс“, „Култура, историја, политика – Џанбатиста Вико и Карл Маркс: 350 и 200 години од раѓањето“, <i>Филозофска трибина</i>, Филозофски факултет, УКИМ, зима, 2019, стр. 51-62.</p> <p>5. Гиревска, М. (2019/2020) “Книжевниот превод како стратегија на одомување или на очудување: Улис (Итаќа) од Џејмс Џојс на словенските јазици“, <i>Годишен зборник</i> бр. 25-26, стр. 95-107.</p>	
7.6	<p>Преводи на капитални дела во области кои ги утврдува Националниот совет за високо образование и научноистражувачка дејност</p> <div data-bbox="349 993 1128 1233" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>1. Наслов на преведеното капитално дело: <i>Џакомо Џојс</i> од Џејмс Џојс / Giacomo Joyce / James Joyce (англиско-македонско издание).</p> <p>2. Година на објава: 1968.</p> <p>3. Издавач, место на издавање и година: Марија Гиревска, Скопје, 2023.</p> </div> <div data-bbox="349 1233 1128 1474" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>1. Наслов на преведеното капитално дело: <i>Ада или жар: една семејна хроника</i> од Владимир Набоков (заедно со М. Јонес).</p> <p>2. Година на објава: 1969.</p> <p>3. Издавач, место на издавање и година: АртКонект, Скопје, 2021.</p> </div> <div data-bbox="349 1474 1128 1648" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>1. Наслов на преведеното капитално дело: <i>Улис</i> од Џејмс Џојс (рвидирано и аотирано издание).</p> <p>2. Година на објава: 1922.</p> <p>3. Издавач, место на издавање и година: Полица, Скопје, 2019 (2013 и 2017).</p> </div>	
7.7	<p>Монографии</p> <div data-bbox="349 1725 1128 1904" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Гиревска, М. (2019) <i>Творецот и сотворецот: Стариот завет во Џојсовиот Улис</i>, (монографија со рецензии од проф. д-р Драги Михајловски и проф. д-р Стефан Санџакоски), Скопје: Култура. ISBN 978-608-262-046-6 (одобрена во Годишната програма на Министерството за</p> </div>	

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p>култура).</p> <p>Гиревска, М. (2017) <i>Сенишни светла: готика, фантастика, раскази</i> (монографија со рецензија од академик проф. д-р Влада Урошевиќ), Скопје: Култура. ISBN: 978-9989-32-933-3 (одобрена во Годишната програма на Министерството за култура).</p> <p>Гиревска, М. (2015) <i>Чувари на несвесното: англиски надреализам</i>, Скопје: Култура. ISBN:978-9989-32-820-6 (одобрена во Годишната програма на Министерството за култура).</p>	

\* На лицата кои имаат заснован работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот кои се однесуваат на просекот, односно дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студентите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

**ОБРАЗЕЦ 2**  
**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И**  
**НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ**

Кандидат: Марија Апо Гиревска  
 (име, татково име и презиме)  
 Институција: Православен богословски факултет „Св. Климент Охридски“ - Скопје  
 (назив на факултетот/институтот)  
 Научна област: Англистика

**НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ**

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1	Одржување на настава од прв циклус студии во зимскиот и летениот семестар	66,75
	<b>Академска 2015/2016 зимски семестар</b>	
	Англиски јазик 1 (i) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Англиски јазик 3(iii) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	<b>Академска 2015/2016 летен семестар</b>	
	Англиски јазик 2 (ii) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Англиски јазик 4 (iv) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Македонска преродба и црковна книжевност (3+1), (3 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	2,25
	<b>Академска 2016/2017 зимски семестар</b>	
	Англиски јазик 1 (i) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Англиски јазик 3(iii) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	<b>Академска 2016/2017 летен семестар</b>	
	Англиски јазик 2 (ii) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Англиски јазик 4 (iv) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Македонска преродба и црковна книжевност (3+1), (3 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	2,25
	<b>Академска 2017/2018 зимски семестар</b>	
	Англиски јазик 1 (i) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Англиски јазик 3(iii) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	<b>Академска 2017/2018 летен семестар</b>	
	Англиски јазик 2 (ii) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Англиски јазик 4 (iv) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Македонска преродба и црковна книжевност (3+1), (3 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	2,25
	<b>Академска 2018/2019 зимски семестар</b>	

	Англиски јазик 1 (i) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Англиски јазик 3(iii) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	<b>Академска 2018/2019 летен семестар</b>	
	Англиски јазик 2 (ii) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Англиски јазик 4 (iv) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	Македонска преродба и црковна книжевност (3+1), (3 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	2,25
	<b>Академска 2019/2020 зимски семестар</b>	
	Англиски јазик 1 (i) (теологија) (2+2), (2 x 15 x 0,04) (2 x 15 x 0,03)	2,1
	Англиски јазик 3 (iii) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	<b>Академска 2019/2020 летен семестар</b>	
	Англиски јазик 2 (ii) (теологија) (2+2), (2 x 15 x 0,04) (2 x 15 x 0,03)	2,1
	Англиски јазик 4 (iv) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	<b>Академска 2020/2021 зимски семестар</b>	
	Англиски јазик 1 (i) (теологија) (2+2), (2 x 15 x 0,04) (2 x 15 x 0,03)	2,1
	Англиски јазик 3 (iii) (теологија) (2+2), (2 x 15 x 0,04) (2 x 15 x 0,03)	2,1
	<b>Академска 2020/2021 летен семестар</b>	
	Англиски јазик 2 (ii) (теологија) (2+2), (2 x 15 x 0,04) (2 x 15 x 0,03)	2,1
	Англиски јазик 4 (iv) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	<b>Академска 2021/2022 зимски семестар</b>	
	Англиски јазик 1 (i) (теологија) (2+2), (2 x 15 x 0,04) (2 x 15 x 0,03)	2,1
	Англиски јазик 3 (iii) (теологија) (2+2), (2 x 15 x 0,04) (2 x 15 x 0,03)	2,1
	<b>Академска 2021/2022 летен семестар</b>	
	Англиски јазик 2 (ii) (теологија) (2+2), (2 x 15 x 0,04) (2 x 15 x 0,03)	2,1
	Англиски јазик 4 (iv) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
	<b>Академска 2022/2023 зимски семестар</b>	
	Англиски јазик 1 (i) (теологија) (2+2), (2 x 15 x 0,04) (2 x 15 x 0,03)	2,1
	Англиски јазик 3 (iii) (теологија) (2+2), (2 x 15 x 0,04) (2 x 15 x 0,03)	2,1
	<b>Академска 2022/2023 летен семестар</b>	
	Англиски јазик 2 (ii) (теологија) (2+2), (2 x 15 x 0,04) (2 x 15 x 0,03)	2,1
	Англиски јазик 4 (iv) (теологија) (2+1), (2 x 15 x 0,04) (1 x 15 x 0,03)	1,65
<b>2</b>	<b>Консултации со студенти</b>	<b>1,09</b>
	Консултации со студенти 2015/2016 зимски семестар (30 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,06 поени	0,06
	Консултации со студенти 2015/2016 летен семестар (30 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,06 поени	0,06



	Консултации со студенти 2016/2017 зимски семестар (30 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,06 поени	0,06
	Консултации со студенти 2016/2017 летен семестар (30 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,06 поени	0,06
	Консултации со студенти 2017/2018 зимски семестар (38 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,076 поени	0,076
	Консултации со студенти 2017/2018 летен семестар (38 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,076 поени	0,076
	Консултации со студенти 2018/2019 зимски семестар (40 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,08 поени	0,08
	Консултации со студенти 2018/2019 летен семестар (40 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,08 поени	0,08
	Консултации со студенти 2019/2020 зимски семестар (35 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,07 поени	0,07
	Консултации со студенти 2019/2020 летен семестар (35 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,07 поени	0,07
	Консултации со студенти 2020/2021 зимски семестар (26 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,052 поени	0,052
	Консултации со студенти 2020/2021 летен семестар (42 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,084 поени	0,084
	Консултации со студенти 2021/2022 зимски семестар (38 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,076 поени	0,076
	Консултации со студенти 2021/2022 летен семестар (44 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,088 поени	0,088
	Консултации со студенти 2022/2023 зимски семестар (33 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,066 поени	0,066
	Консултации со студенти 2022/2023 летен семестар (16 студенти) * 1 семестар * 0,002 поени = 0,032 поени	0,032
<b>3</b>	<b>Ментор на специјалистичка работа:</b>	<b>3</b>
	Ментор на студенти за книжевен превод – раскази од Рејмонд Карвер, Здружение на преводувачи на Република Македонија и Филолошки факултет „Блаже Конески“, Катедра за преведување и толкување, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, летен семестар 2018.	1
	Ментор на студенти од трет и четврт семестар за книжевен превод – раскази од Ен Енрајт, Здружение на преводувачи на Република С. Македонија и Филолошки факултет „Блаже Конески“, Катедра за преведување и толкување, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, зимски и летен семестар 2020/2021 (2x1).	2
<b>4</b>	<b>Интерна скрипта од предавања:</b>	<b>8</b>
	Girevska, M. (2017) <i>English for Theology 1-2</i>	4
	Girevska, M. (2016) <i>English for Theology 3-4</i>	4
<b>5</b>	<b>Пакет материјали за одреден предмет:</b>	<b>4</b>
	Библски и теолошко-академски текстови на англиски јазик (1-4 семестар) (1x4)	4
	<b>Вкупно</b>	<b>82.84</b>

### НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
<b>1</b>	<b>Раководител на меѓународен научен проект</b>	<b>9</b>
	Октомври 2020 – април 2021 Translating Anne Enright (Преведување на Ен Енрајт), раководител на 4-тиот меѓународен проект на Европската фондација на асоцијации и центри на ирски студии (EFACIS), Универзитет во Лувен, Белгија.	9

2	<b>Учесник во меѓународен научен проект</b>	5
	Ecumenical Women's Initiative (2022)	5
	ODIHR/CHANGE Expert Panel on Engagement of Male Allies, Warsaw (Poland, 2022)	5
3	<b>Монографии</b>	24
	Гиревска, М. (2015) <i>Чувари на несвесното: англиски надреализам</i> , Скопје: Култура. ISBN:978-9989-32-820-6	8
	Гиревска, М. (2017) <i>Сеншини светла: готика, фантастика, раскази</i> , Скопје: Култура. ISBN: 978-9989-32-933-3	8
	Гиревска, М. (2019) <i>Творецот и сотворецот: Стариот завет во Џојсовиот Улис</i> , Скопје: Култура	8
4	<b>Дел од монографија (книга)</b>	8
	Гиревска, М. (2016) „Тајните поети кои бараат тајни читатели“, Предговор кон <i>Антологија на светската поезија</i> , том 5, Скопје: Арс Ламина.	4
	Гиревска, М. (2023) „Епифаниа за една миговна љубов“, во <i>Џакомо Џојс/Giacomo Joyce</i> од Џејмс Џојс, стр. ix-xiii. Скопје: М. Гиревска.	4
5	<b>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание кое нема импакт-фактор за годината во која е објавен трудот, во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирани во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, Scopus, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank, MathSciNet (Mathematical Reviews), Zentralblatt fur Mathematik и Реферативниот журнал "Математика" или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование</b>	10
	Girevska, M. (2017) "The Odyssey of Archbishop Gavril's Translation of the Bible", <i>Occasional Papers on Religion in Eastern Europe</i> (Special Issue in the Fiftieth Anniversary of the Declaration of the Autocephaly of the Macedonian Orthodox Church), Vol. 37, Issue 4.	5
6	<b>Труд со оригинални научни резултати објавен во научно списание кое има импакт-фактор за годината во која е објавен трудот, во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирани во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, Scopus, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование</b>	8
	Care for the Departed for the Benefit of the Living, <i>Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Theologia Orthodoxa</i> . Romania, Vol. 66, no. 2 (2021): 95-101 (импакт-фактор 0.558).	8
7	<b>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови.</b>	15
	Girevska, M. (2017) "Remembering the Scripture: Old Testament in Joyce's Telemachiad", <i>Context/ Контекст</i> 16. Скопје: Институт за македонска литература. 135-143. ISSN: 1857-7377.	5
	Гиревска, М. (2017) „Крвавата одаја од Анисла Картер: поетиката на забранетото и пишувањето како одговор и преработка“, <i>Спектар</i> , XXXV, 70. Скопје: Институт за македонска литература. 63-80. ISSN: 0352-2423.	5
	Girevska, M. (2022) <i>Qorpus</i> Vol. 12, No. 2 (June 2022), <i>Especial James</i>	5

	<i>Joyce</i> , pp. 223-29. ISSN 2237-0617.	
8	<b>Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</b>	5
	Girevska, M. (2016) "The Ugly Duckling Episode in <i>Ulysses</i> ", <i>Proceedings of the ESIDRP International Conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)</i> . Skopje: Ss Cyril and Methodius University in Skopje. 137-148. ISBN: 978-608-234-049-4.	5
9	<b>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</b>	10
	Girevska, M. (2020) 'Ithaca's Latin-rooted Syntagmata in Macedonian, Croatian, Serbian, Bulgarian, and Russian Translations of <i>Ulysses</i> ', in Fabio Luppi (ed.), 'Joyce'Others / The Others and Joyce', <i>Joyce Studies in Italy</i> , vol. 22 – 2020, Roma: Anicia, pp. 135-149. ISSN 2281 – 373X.	5
	Girevska, M. (2017) "The Odyssey of My Macedonian Translation of James Joyce's <i>Ulysses</i> ", <i>Ireland-Europe: Cultural and Literary Encounters</i> . Sofia: St. Kliment Ohridski University Press. 152-161. ISBN: 978-954-07-4273-1.	5
10	<b>Преводи на капитални дела во области кои ги утврдува Националниот совет за високо образование и научноистражувачка дејност</b>	15
	Џојс, Џејмс (2017). <i>Улис</i> . КСЦ-Скопје, Микена-Битола, Макавеј-Скопје, (Свезди на светската книжевност; превод од англиски јазик со анотации; второ ревидирано издание)	5
	Џојс, Џејмс (2019). <i>Улис</i> . Скопје: Полица (превод од англиски јазик со анотации; трето издание)	5
	Џојс, Џејмс (2023). <i>Џакомо Џојс (Giacomo Joyce/James Joyce, двојазично издание)</i> . Скопје: М. Гиревска (превод од англиски јазик)	5
11	<b>Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на трудови од научен/стручен собир</b>	6
	Гиревска, М. (2017) „Одисејата на Гавриловиот превод на Библијата“, <i>Јубилеен зборник на Православниот богословски факултет</i> . Скопје.	2
	Гиревска, М. (2020), „Христијанската култура како извор на реалноста во европската книжевност“, <i>Словата и Словото</i> , Зборник на трудови од Третиот Светиклиментов научен собир, ПБФ, УКИМ, стр. 87-93.	2
	Гиревска, М. (2020) „Три децении од Гавриловиот превод на Библијата“, Прилози. Одделение за лингвистика и литературна наука на МАНУ, XLV 1–2 (посветени на акад. Ѓорѓи Поп-Атанасов по повод 80-годишнината од раѓањето), акад. К. Кулаковска, В. Митевски и доп. член М. Марковиќ (уредници), Скопје: МАНУ, стр. 279-287.	2
12	<b>Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во стручно/научно популарно списание</b>	1,2
	Гиревска, М. (2019) „Џанбатиста Вико во <i>Финегановото бдење</i> од Џејмс Џојс“, Симпозиум „Култура, историја, политика – Џанбатиста Вико и Карл Маркс: 350 и 200 години од раѓањето“, <i>Филозофска трибина</i> , Филозофски факултет, УКИМ, зима, 2019, стр. 51-62.	1,2
13	<b>Труд објавен во зборник на трудови на в.о. установа</b>	8
	Гиревска, М. (2015/16) „Верата и културата низ призмата на Ѓеорѓиј Флоровски“, <i>Годишен зборник</i> , книга 21, Православен богословски	2

	Факултет „Свети Климент Охридски“, Скопје (УКИМ), стр. 139-151.	
	Гиревска, М., (2018) „Пророштвото и преданието на пророкот Малахија“, <i>Годишен зборник</i> , книга 23-24, 2017/2018, Скопје: ПБФ, стр. 61-74.	2
	Гиревска, М. (2019/2020) „Книжевниот превод како стратегија на одомување или на очудување: Улис (Итака) од Џејмс Џојс на словенските јазици“, <i>Годишен зборник</i> бр. 25-26, стр. 95-107.	2
	Гиревска, М. (2021) „Грижа за упокоените во православната црква“, во <i>Годишен зборник</i> , книга 27, Скопје: Контура, стр. 89-98.	2
14	<b>Рецензија на монографија или превод на капитално дело /речник/ енциклопедија (0,5)</b>	1
	<i>Спекулум на лудата жена</i> од д-р Татјана Срцева-Павловска, Скопје: Икона, 2023	0,5
	<i>A Book Review, My Little Ireland/Minha pequena Irlanda by Dirce Waltrick do Amarente</i> , São Paulo: Rafael Zamperetti Copetti Editor Ltda, 2020	0.5
15	<b>Пленарно предавање на научен/стручен собир со меѓународно учество</b>	6
	Girevska, M. (2019) The Gothic and the Fantastic, ESIDRP International Conference, УКИМ. 22.03.2019	3
	Girevska, M. (2021) 'The Macedonian Translation of Joyce's Ulysses', <i>Joyce Studies in Brazil</i> (30.06-02.07.2021).	3
16	<b>Одржано предавање по покана на универзитет</b>	5
	Гиревска, М. (2017) „Ulysses by James Joyce: Traps and Thrills“, Универзитет ФОН, 02.05.2017.	1
	Гиревска, М. (2021) „Џејмс Џојс – живот и опус со акцент на романот Улис и збирката раскази Даблинци“, гостинско предавање на Факултетот за странски јазици, АУЕ-ФОН, 30.03.2021	1
	„Џејмс Џојс – живот и опус со акцент на Улис и Даблинци“, гостинско предавање на Факултетот за странски јазици, АУЕ-ФОН. 30.03.2021.	1
	Academic and Creative Writing, International Balkan University, Skopje (20.11.2021).	1
	James Joyce: #Ulysses100, гостинско предавање на Универзитетот Американ Колеџ, Скопје (20.06.2022).	1
17	<b>Одржано предавање по покана на референтен странски универзитет</b>	6
	“Translating Ulysses: The Challenges of ‘Oxen of the Sun’”, 22 <sup>nd</sup> Trieste Joyce School, Università degli studi di Trieste, 28.06.2018.	3
	‘Ulysses and transcendence’, <i>Ulysses turns 100</i> , онлајн предавање на постдипломските студии на Федералниот универзитет во Парана, Бразил (participação de Marija Girevska, School of Orthodox Theology, Skopje, Macedônia), Programa de Pós-Graduação em Letras da UFPR. 05.05.2021.	3
18	<b>Учество на научен/стручен собир со реферат - Усна презентација:</b>	13,9
	Girevska, M. (2015) “The Odyssey of My Macedonian Translation of James Joyce’s <i>Ulysses</i> ”, Ireland and Europe: Cultural and Literary Encounters, Department of English and American Studies, Sofia University, Bulgaria, 16.06.2015.	1
	Girevska, M. (2016) “The Ugly Duckling Episode in <i>Ulysses</i> ”, English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP) Department of English Language and Literature, Faculty of Philology Blaže Koneski in Skopje, University of Ss. Cyril and Methodius in Skopje, 11-13.03.2016.	1
	Гиревска, М. (2016) „Непреводливото во преводот на Улис“ – 49-та	1

	Меѓународна научна конференција (Охрид), Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура, УКИМ, 25-26.06.2016.	
	Girevska, M. (2017) „Сеќавање на Светото писмо: Стариот завет во Џојсовата Телемахијада“/”Remembering the Scripture: Old Testament in Joyce’s Telemachiad” – Научна конференција „Библијата и книжевноста“, МАНУ и Балкански институт за вера и култура, 20-21.04.2017.	1
	Girevska, M. и Girevski, A. (2017) „Вредности во наследство од возобновувањето на Македонската православна црква – Охридска архиепископија“, Јавна презентација на Научен собир „Предание и мисија“, Православен богословски факултет „Свети Климент Охридски“, Скопје, УКИМ, 07.12.2017.	0,9
	Girevska, M. (2018) “Met Him Pike Hoses: The Odyssey of Ulysses in Cyrillic”, 26 <sup>th</sup> International James Joyce Symposium, The Art of James Joyce, Antwerp, Belgium 11-16.06.2018.	1
	Girevska, M. (2018) „Данбатиста Вико во <i>Финегановото бдење</i> од Џејмс Џојс“, Меѓународна конференција за филозофија, Институт за филозофија, Филозофски факултет, Филозофско друштво на Македонија, УКИМ. 15.11.2018.	1
	Girevska, M. (2019) “Joyce, The Bible and Orthodoxy”, ESIDRP International Conference, UKIM, 21.03.2019	1
	Girevska, M. (2019) „Христијанската култура како извор на реалноста во европската книжевност“, <i>Словата и Словото</i> , Трет Светиклиментов научен собир, ПБФ, УКИМ. 05.12.2019.	1
	Girevska, M. (2020) “Ithaca’s Latin-rooted Syntagmata in Macedonian, Croatian, Serbian, Bulgarian, and Russian Translations of Ulysses” <i>Joyce / Others / The Others and Joyce</i> The XIII James Joyce Italian Foundation Conference in Rome, 30-31.01.2020.	1
	Girevska, M. (2021) <i>Hoppy Birthday Mr Joys!</i> With Fritz Senn, The James Joyce Italian Foundation, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere Università degli Studi Roma Tre.	1
	Girevska, M. (2021) “Joyce and Vico: Language and Thunder”, <i>Omniscientific Joyce</i> , 27th International James Joyce Symposium, University of Trieste, Italy, 14-18.06.2021.	1
	Girevska, M. (2022) Translating Ulysses: Experiences. The Readability of <i>Ulysses</i> at its Centenary in Bucharest, Roundtable and Conference, The Irish Embassy in Bucharest, the University of Bucharest – Faculties of Romanian Letters and Foreign Languages and Literatures Team, Dr Ioana Zirra, Dr James Brown, Dr Catalin Constantin). 7.06.2022.	1
	Girevska, M. (2022) „Улогата на жените во меѓурелигиозниот дијалог: современ предизвик на секоја помесна црква“, Шести Светиклиментов научен собир <i>Една, света, соборна и апостолска Црква</i> , Православен богословски факултет	1
19	<b>Апстракт објавен во зборник на конференција (меѓународна)</b>	9
	Girevska, M. “The Ugly Duckling Episode in <i>Ulysses</i> ”, English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP) Department of English Language and Literature, Faculty of Philology Blaže Koneski in Skopje, University of Ss. Cyril and Methodius in Skopje, 11-13.03.2016	1
	Girevska, M. „Сеќавање на Светото писмо: Стариот завет во Џојсовата Телемахијада“/”Remembering the Scripture: Old Testament in Joyce’s Telemachiad” – Научна конференција „Библијата и книжевноста“, МАНУ и Балкански институт за вера и култура, 20-21.04.2017	1

	Girevska, M. "Met Him Pike Hoses: The Odyssey of Ulysses in Cyrillic", 26-ти Меѓународен симпозиум за Џејмс Џојс во Антверпен, Белгија, 11-16.06.2018	1
	Girevska, M. "Joyce, The Bible and Orthodoxy", ESIDRP International Conference, Skopje, 21.03.2019.	1
	Girevska, M. (2022) 'Ithaca's Latin-rooted Syntagmata in Macedonian, Croatian, Serbian, Bulgarian, and Russian Translations of Ulysses' <i>Joyce Others / The Others and Joyce</i> , The XIII James Joyce Italian Foundation Conference in Rome. 30-31.01.2020.	1
	Girevska, M. (2021) "Joyce and Vico: Language and Thunder", <i>Omniscientific Joyce</i> , 27th International James Joyce Symposium, University of Trieste, Italy, 14-18.06.2021.	1
	Girevska, M (2021) 'Care for the Departed for the Benefit of the Living'. St Pastorație și Duhovnicie în Diaspora Românească. Purtarea de grijă a celor adormiți în cultul și practica Bisericii Ortodoxe. Simpozionul internațional de teologie, istorie, muzicologie și artă (Romania). 1-2.11.2021.	1
	Girevska, M. (2022) 'Blaže Koneski's Poetry in English: Is Anne Pennington Traduttore or Traditore in Swallows?', ESIDRP International Conference, Faculty of Philology, UKIM, Skopje. 7-9.04.2022 (Marija Girshon, p.47).	1
	Girevska, M. (2022) 'Mistranslations and Retranslations: To Err or Not to Err?', the XIV James Joyce Italian Foundation Conference in Rome, Italy. 28-29.04.2022.	1
<b>20</b>	<b>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание</b>	<b>9</b>
	Гиревска, М. (2017) „Мојата одисеја низ преводот на Џојсовиот Улис“, Окно.mk. ( <a href="https://okno.mk/node/64787">https://okno.mk/node/64787</a> )	3
	Гиревска, М. (2019) 80 години на „Финггановото блесне“, ( <a href="https://okno.mk/node/78118">https://okno.mk/node/78118</a> )	3
	Гиревска, М. (2022) 100 години „Улис“: книгата што стана мит, Окно.mk и Блен.mk. ( <a href="https://okno.mk/node/92245">https://okno.mk/node/92245</a> )	3
<b>21</b>	<b>Труд со оригинални научни/стручни резултати објавен во популарно електронско списание</b>	<b>2</b>
	Гиревска, М. (2017) „Патувањето на мудреците“, Скопска православна епархија.	2
<b>22</b>	<b>Учество на меѓународен научен/стручен собир во својство на слушател</b>	<b>6</b>
	Петта конференција на Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Македонија (ЗПРМ), 16.12.2017	1
	'Ireland's Great Hunger: Natural Disaster or Colonial Catastrophe?', Embassy of Ireland, Romania. 20.01.2022	1
	<i>Joyce, Ulysses and the National Library of Ireland</i> , 02.02.2022	1
	James Joyce's Ulysses: A Hundred Years On, Rome, The Keough-Naughton Institute for Irish Studies and the Keough School of Global Affairs, 10-11.03.2022	1
	<i>Ulysses: The Most Dangerous Book at 100</i> , Steve Cole, 02.02.2022.	1
	The 7th Annual Future of English Language Teaching Online Conference, organized by Trinity College London and Regent's University London. 11.06.2022.	1
	<b>Вкупно</b>	<b>182,1</b>

#### СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ

Ред.	Назив на активност:	Поени
------	---------------------	-------

број		
1	Авторско учество/коавторство/линиска или извршна продукција/ маркетинг/дистрибуција на сценско-уметничко или аудиовизуелно дело од мал формат. (4)	32
	BloomsdayMacedonia with Vlada Urosevic, June 2015	4
	BloomsdayMacedonia with Zoran Anchevski, June 2015	4
	BloomsdayMacedonia with Mitko Madzunkov, June 2015	4
	BloomsdayMacedonia with Dragi Mihajlovski, June 2015	4
	BloomsdayMacedonia with H.E. Ambassador Erwan Fouere (Ireland), June 2018	4
	BloomsdayMacedonia with Daniel Billiet (Belgium), June 2018	4
	BloomsdayMacedonia with Steve Cole (USA), June 2018	4
	BloomsdayMacedonia, Ulysses: Lockdown Reading (70 video recordings in 20 languages), June 2020.	
	A Story in 100 Objects: Ulysses, Zürich James Joyce Foundation (May 2022).	4
2	Целосно ликовно и графичко обликување на монографски публикации и авторски книги (3)	15
	Гиревска, М. (2016) „English for Theology 3-4“, Скопје: Православен богословски факултет „Свети Климент Охридски“, УКИМ.	3
	Гиревска, М. (2018) „English for Theology 1-2“, Скопје: Православен богословски факултет „Свети Климент Охридски“, УКИМ.	3
	Гиревска, М. (2019) „Легат библиотека Архиепископ Гаврил (Милошев): негова книжевна оставнина“, Скопје, ПБФ.	3
	Марија Гиревска, „Творецот и сотворецот“, Скопје: Култура, 2019	3
	Гиревска, М. (2023) „Цакомо Џоје/Giacomo Joyce“ од Џејмс Џоје, Скопје: М. Гиревска.	3
3	Целосно ликовно и графичко обликување на монографски публикации и авторски книги – како учесник/соработник. (1)	2
	Гиревска, М. (2015) „Чувари на несвесното: англиски надреализам“, Скопје: Култура.	1
	Гиревска, М. (2017) „Сенишни светла: готика, фантастика, раскази“, Скопје: Култура.	1
	<b>Вкупно</b>	<b>49</b>

### СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени																					
1	Речник, стручна енциклопедија или поимник Авторство на одредница во речник или енциклопедија	10,73																					
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Наслов</th> <th>Издание</th> <th>Поени (0,05/1875 знаци со празни места)</th> <th>Вкупно</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Готски роман</td> <td>МАНУ, 2019</td> <td>3,53</td> <td rowspan="4">9,83</td> </tr> <tr> <td>Психолошки роман</td> <td>МАНУ, 2019</td> <td>0,18</td> </tr> <tr> <td>Роман на текот на свеста</td> <td>МАНУ, 2019</td> <td>5,83</td> </tr> <tr> <td>Внатрешен монолог</td> <td>МАНУ, 2019</td> <td>0,29</td> </tr> <tr> <td>Биографски одредници за поети</td> <td>Антологија на светската поезија, том 5,</td> <td>0,9</td> <td>0,9</td> </tr> </tbody> </table>	Наслов	Издание	Поени (0,05/1875 знаци со празни места)	Вкупно	Готски роман	МАНУ, 2019	3,53	9,83	Психолошки роман	МАНУ, 2019	0,18	Роман на текот на свеста	МАНУ, 2019	5,83	Внатрешен монолог	МАНУ, 2019	0,29	Биографски одредници за поети	Антологија на светската поезија, том 5,	0,9	0,9	
Наслов	Издание	Поени (0,05/1875 знаци со празни места)	Вкупно																				
Готски роман	МАНУ, 2019	3,53	9,83																				
Психолошки роман	МАНУ, 2019	0,18																					
Роман на текот на свеста	МАНУ, 2019	5,83																					
Внатрешен монолог	МАНУ, 2019	0,29																					
Биографски одредници за поети	Антологија на светската поезија, том 5,	0,9	0,9																				

	Скопје, Арс Ламина, 2016		
		Вкупно	10,73
2	<b>Превод (книга):</b>		3
	<i>Cultural Heritage and Value Canons</i> , Maja Jakimovska Toshikj (ed), Skopje: Institute of Macedonian Literature, 2021.		3
3	<b>Превод (дел од книга): (1 поен за секој текст)</b>		17
	<i>Антологија на светската поезија</i> , том 5: превед на песни од англиски на македонски: Е.Е. Камингз, Скопје: Арс Ламина, 2015.		
	<i>Антологија на светската поезија</i> , том 5: превед на песни од чешки на македонски: Мирослав Холуб, Скопје: Арс Ламина, 2015		
	<i>Антологија на светската поезија</i> , том 5: превед на песни од германски на македонски: Бертолт Брехт и Ингеборг Бахман, Скопје: Арс Ламина, 2015.		
	Избор и превед на поезија од Вилијам Бароуз <i>Американски авангардни поети</i> , предговор Зоран Анчевски. Скопје: Магор, 2015.		
	Comparative Literature – Academic Discipline or/and Intellectual Modus Vivendi: From a Macedonian Standpoint, Sonja Stojmenska- Elzezer, 2017. (превод од македонски на англиски јазик)		
	Гиревска, М. и Јонес, М. (2021) <i>Ада или жар: една семејна хроника</i> од В. Набоков, Скопје: Артконект		
	Introductory Notes, in Maja Jakimovska-Tošić, <i>Culture in Transition Countries</i> , 2017 (превод од македонски на англиски јазик).		
	Instead of a Conclusion, in Maja Jakimovska-Tošić, <i>Culture in Transition Countries</i> , 2017 (превод од македонски на англиски јазик).		
	Introduction to <i>The Ethical and Axiological Aspects in the Literature and the Culture of the 20th and 21st Century</i> , Maja Jakimovska-Tošić, 2021.		
	Conclusion to <i>The Ethical and Axiological Aspects in the Literature and the Culture of the 20th and 21st Century</i> , Maja Jakimovska-Tošić, 2021.		
	'The Ethics and Ars Poetika of Blaže Koneski' by G. Smilevski, in M. Jakimovska-Toshikj and K. Žeňuchová (eds.), <i>The Ethical and Axiological Aspects in the Literature and Culture of the 20th and 21st Centuries</i> , Skopje: Institute of Macedonian Literature, 2021, pp. 25-45.		
	'Ethics and Narrative: The Quest for Self-Discovery as an Ethical Drama in Petar Andonovski's Novel The Body One Should Live In' by L. Georgievska-Jakovleva, in M. Jakimovska-Toshikj and K. Žeňuchová (eds.), <i>The Ethical and Axiological Aspects in the Literature and Culture of the 20th and 21st Centuries</i> , Skopje: Institute of Macedonian Literature, 2021, pp. 75-88. (превод од македонски на англиски јазик)		
	'Between Altruism and Selfishness' by V. Mironska-Hristovska, in M. Jakimovska-Toshikj and K. Žeňuchová (eds.), <i>The Ethical and Axiological Aspects in the Literature and Culture of the 20th and 21st Centuries</i> , Skopje: Institute of Macedonian Literature, 2021, pp. 115- 142. (превод од македонски на англиски јазик)		
	'The Ethical Aspects of Elfriede Jelinek's Work' by N. Avramovska, in M. Jakimovska-Toshikj and K. Žeňuchová (eds.), <i>The Ethical and Axiological Aspects in the Literature and Culture of the 20th and 21st Centuries</i> , Skopje: Institute of Macedonian Literature, 2021, pp. 143- 161. (превод од македонски на англиски јазик)		
	'Ecological Ethics and Responsibility: from Eco-Criticism to Eco- Activism (Macedonian Situation)' by J. Mojsieva-Gusheva, in M.		



	<p>Jakimovska-Toshikj and K. Žeñuchová (eds.), <i>The Ethical and Axiological Aspects in the Literature and Culture of the 20th and 21st Centuries</i>, Skopje: Institute of Macedonian Literature, 2021, pp. 187-225. (превод од македонски на англиски јазик)</p> <p>'Ethical and Moral Aspects in Macedonian Literature in the first Half of the Twentieth Century' by S. Kovilovski, in M. Jakimovska-Toshikj and K. Žeñuchová (eds.), <i>The Ethical and Axiological Aspects in the Literature and Culture of the 20th and 21st Centuries</i>, Skopje: Institute of Macedonian Literature, 2021, pp. 305-337. (превод од македонски на англиски јазик)</p> <p><i>Giacomio Joyce</i> by James Joyce, <i>Trinity Journal of Literary Translation</i>, Vol 10, Issue II, 2022, pp. 34-37. (превод од англиски на македонски јазик)</p>	
4	<p><b>Превод (статиа): (0,5 за секој текст)</b></p> <p>Christianity and Islam in Pastoral Perspective, Aco Aleksandar Girevski (превод од македонски на англиски), <i>Occasional Papers on Religion in Eastern Europe</i>, Vol. 36, Issue 3, 2016.</p> <p>Religious Freedom and the Making of a World Safe for Diversity, Aco Girevski (превод од македонски на англиски), <i>Occasional Papers on Religion in Eastern Europe</i>, Vol. 36, Issue 3, 2016.</p> <p>Vlada Urošević and Surrealism / „Влада Урошевиќ и надреализмот“, Лидија Капушевска – Дракулевска (превод од македонски на англиски јазик), <i>Блесок</i>, бр. 114-115, 2017.</p> <p>„Церковна живот во Македонија во времето на Втората светска војна“ од Михаил Витлевиќ Шкаровски (превод од руски на англиски јазик) (Church Life in Macedonia During World War II, <i>Occasional Papers on Religion in Eastern Europe</i>), Vol. 37, Issue 4, 2017.</p> <p>„Вовед кон читањето на Радован Павловски“ од Реџиналд де Бреј, <i>Манускрипт</i>, МАНУ, година III, бр. 1-2, Скопје, 2017, стр. 371-373 (превод од англиски на македонски јазик).</p> <p>The International Reception of Jordan Plevneš's Work, Maja Jakimovska-Tošić, 2018 (превод од македонски на англиски јазик).</p> <p>The Urban Concept of Macedonian Cities within the Ottoman Culture, Maja Jakimovska-Tošić &amp; Valentina Mironska-Hristovska, 2018 (превод од македонски на англиски јазик).</p> <p>Cultural Interactions in the South Slavic Medieval Fiction Texts, Maja Jakimovska-Tošić, 2018 (превод од македонски на англиски јазик).</p> <p>„Шејмас Хини: поетот и препенувачот“, „Од Република Совет“ (текст и препен), <i>Стожер</i>, бр. 133 (4/2019), стр. 17.</p> <p>Address on the Occasion of Announcing Ana Blandiana the 2019 Winner of the “Golden Wreath” Award of Struga Poetry Evenings, Elizabeta Šeleva (превод од македонски на англиски јазик), 2019.</p> <p>Elizabeta Šeleva, The Poetry of Bogomil Gjuzel, Струшки вечери на поезијата, 2019. (превод од македонски на англиски јазик)</p> <p>“On the Broken Line/ Between the Sky and Me”: Postmodern Paradoxes in the Poetry of Ana Blandiana, Viorica Patea; предговор за А. Бландијана од В. Патеа, Струшки вечери на поезијата, 2019 (превод од англиски на македонски).</p> <p>Lindita Ahmeti, My Father's Journey Through the Song of Autumn, Struga Poetry Evenings Festival, 2019.</p> <p>Lindita Ahmeti, A Long Winter, Struga Poetry Evenings Festival, 2019.</p> <p>Lindita Ahmeti, Yellowness and Silence, Struga Poetry Evenings Festival, 2019.</p>	12

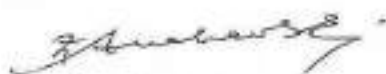
	Ада или жар: една семејна хроника од В. Набоков, извадок – прво поглавје, Стожер, бр. 135 (2/2020), стр. 25-27.	
	„Писмо од Џејмс Џојс до Нора Барнакл“ (03.12.1909), Стожер, бр. 134 (1/2020), стр. 32. (превод од англиски јазик)	
	The Church of St Demetrius at King Marko's Monastery – A Significant Cultural Heritage Site in the City of Skopje, Maja Jakimovska-Tosikj, 2021. (превод на англиски јазик)	
	Maja Jakimovska-Tosikj, The Cultural Heritage of the Monastery “Holy Mother of God” – Matka as a Potential for Developing Cultural Tourism in Skopje, 2021. (превод од македонски на англиски јазик)	
	Aneta Jovkovska, “The Place and Role of Women in the Church and Society (An Orthodox Perspective)”, Ecumenical Women’s Initiative, Croatia, 2021. (превод од македонски на англиски јазик)	
	„Селски духови“, расказ од В. Б. Јејтс, <i>Манускрипт</i> , МАНУ, 2021.	
	„Муџина“, расказ од Л. Херн, <i>Манускрипт</i> , МАНУ, 2021.	
	„Медуза“ и „Валентин“ од Керол Ен Дафи (препев), Стожер, бр. 140 (3/2021), стр. 4.	
	Maja Jakimovska-Tosikj, The Controversies of Slavic Intercultural Community in the Past and the Present, 2022.	
<b>5</b>	<b>Предавање на институции од јавен интерес, културно-информативни центри</b>	<b>0,5</b>
	„Да се чита Џејмс Џојс“, гостинско предавање на покана на библиотеката „Славко Јаневски“, гимназијата „Јосип Броз-Тито“ и издавачката куќа „Полица“, 16.11.2018.	0,5
<b>6</b>	<b>Лекторирање на трудови (статии) на странски/македонски јазик</b>	<b>0,75</b>
	Maja Jakimovska-Tošić, Ohrid as a Cradle of Culture (Cultural Heritage as a Potential of the Cultural Tourism), 2020.	0,25
	Maja Jakimovska-Tosic, Feminine Principle in the Bible and the Narrative Corpus of Medieval Literature, 2017.	0,25
	„Чуму поети во скудни времиња?“, Ана Бландијана, добитничка на „Златен венец“ на Струшките вечери на поезијата, <i>Стожер</i> XXIII, 132 (3/2019), стр. 9-11.	0,25
<b>7</b>	<b>Експертски активности: евалуација, стручна ревизија:</b>	<b>5</b>
	Евалуација на книжевен превод од студент Елена Спировска, летен семестар 2017/2018 година, Здружение на преведувачи на Република Северна Македонија (МАТА) и Филолошки факултет „Блаже Конески“, Катедра за преведување и толкување, УКИМ.	1
	Евалуација на книжевен превод од студент Ивона Герасимовска, летен семестар 2017/2018 година, МАТА и Филолошки факултет „Блаже Конески“, Катедра за преведување и толкување, УКИМ.	1
	Евалуација на книжевен превод од студент Маја Андоновска, летен семестар 2017/2018 година, МАТА и Филолошки факултет „Блаже Конески“, Катедра за преведување и толкување, УКИМ.	1
	Евалуација на книжевен превод од студент Марија Шиколе, летен семестар 2020/2021 година, Здружение на преведувачи на Република Северна Македонија (МАТА) и Филолошки факултет „Блаже Конески“, Катедра за преведување и толкување, УКИМ.	1
	Евалуација на книжевен превод од студент Иван Спиров, летен семестар 2020/2021 година, Здружение на преведувачи на Република Северна Македонија (МАТА) и Филолошки факултет „Блаже Конески“, Катедра за преведување и толкување, УКИМ.	1
<b>Дејности од поширок интерес</b>		
<b>1</b>	<b>Член на уредувачки одбор на научно/стручно списание</b>	<b>4</b>
	Член на редакциски одбор на книжевното списание <i>Стожер</i> , Друштво на писатели на Македонија (0,5 x 2019-2022).	2
	Член на Редакцискиот одбор за Годишниот зборник на	0,5

	Православниот богословски факултет „Св. Климент Охридски“ во Скопје, 2016.	
3	<b>Студиски престој во странство</b>	0,5
	2023: едномесечен престој за преведувачи, Национален центар за пишување, Норич, Велика Британија.	0,5
	<b>Вкупно</b>	<b>51,98</b>

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
<b>НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ</b>	82,84
<b>НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ</b>	182,1
<b>СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ</b>	49
<b>СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ</b>	51,98
<b>Вкупно</b>	<b>365,92</b>

#### Членови на комисијата

1. проф. д-р Зоран Анчевски, претседател



2. проф. д-р Ѓоко Ѓорѓевски, член



3. проф. д-р Милан Ѓорѓевски, член

